

Н. В. Кутафьева, В. А. Янковская

*Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия*

natasha7362@mail.ru

СОВРЕМЕННАЯ ПОЭЗИЯ *ТАНКА* В ПЕРЕВОДАХ

На примере некоторых пятистиший, впервые публикуемых на русском языке, рассматриваются художественные особенности современной *танка*, одного из признанных жанров японской поэзии (состоит из 31 слога с чередованием 5-7-5-7-7). Критерием отбора стихотворений для перевода послужили хронологические рамки (все поэты являются нашими современниками), а также активная поэтическая деятельность (авторы в разное время были победителями национального конкурса *танка*).

Современная японская поэзия представляет собой упрощенную версию классических пятистиший *танка*. Традиционные темы японской поэзии *танка* сохраняются, вместе с тем появляются и новые мотивы – нередко темой стихотворения становятся заботы повседневной жизни. Как правило, *танка* пишутся на разговорном языке, но нередко используются и формы старописьменного языка. Одной из особенностей современной *танка* является большое количество заимствованных слов.

Современные *танка* не утратили своей художественности, однако они, на наш взгляд, представляют не элитарное, а массовое искусство.

Ключевые слова: пятистишия *танка*, современная японская поэзия, перевод.

Литература в Японии всегда была одним из великих видов искусств наряду с каллиграфией, живописью и чайной церемонией. Особое место в ней занимала поэзия. Искусство сочинять стихи издавна высоко ценилось в Японии. В течение долгих лет поэзия была тесно вплетена в японское общество. *Танка* – один из жанров японской поэзии, имеющий длинную историю и занимающий большое место во всей японской поэзии. Буквально *танка* переводится как «короткая песня». *Танка* состоит из 31 слога (мор), в первой и третьей строке – пять слогов, в остальных – семь.

Для перевода и анализа художественных особенностей современной *танка* авторы статьи выбрали 100 произведений современных японских авторов, восемь из которых описаны в статье. Авторы этих пятистиший мало знакомы российскому читателю, их творчество на русском языке представлено несколькими стихотворениями в сборнике «Странный ветер. Современная японская поэзия» (2003). Исключение составляет творчество Тавара Мати, ее сборники переводились многими востоковедами-японистами.

Критерием отбора стихотворений *танка* для перевода послужили хронологические рамки (все поэты являются нашими современниками), а также активная поэтическая деятельность (авторы в разное время были победителями национального конкурса *танка*).

Кутафьева Н. В., Янковская В. А. Современная поэзия *танка* в переводах // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2016. Т. 15, № 10: Востоковедение. С. 117–122.

Кавано Юко 河野裕子 (24.07.1946 – 12.08.2010). Поэт *танка*, эссеист, издала более десяти сборников пятистиший *танка*, работала в журнале «Башня», лауреат многих поэтических и литературных премий.

Из сборника «Сезонная закладка» («Ки-но сиори»):

花柄のスカートの中の青い空青いままなり娘がふり向けり

Ханагара-но	Цвет голубого неба
Сука:то-но нака-но	В цветастой юбке...
Аой сора	Оглянулась на меня
Аой мама нари	Такая молодая
Мусумэ-га фурумукэри	Дочка [Кавано, 2013. С. 39]

В *танка* используется игра слов: слово 青い *аой* в японском языке означает «синий, зеленый», а также «незрелый, молодой». Поэт использует оба смысла слова в стихотворении, повторяя его. В первом случае 青い *аой* относится к юбке и обозначает цвет. Во втором случае описывает юную дочь. Использование обоих смыслов и повтор слова создает светлую картину безмятежной юности.

Кавано Юко использует формант *-кэри*, который является формой старописьменного японского языка *бунго* для выражения прошедшего времени, что говорит о сохранении поэтических традиций в современной *танка*.

Коикэ Хикару 小池光 (род. 28.06.1947). Поэт *танка*, магистр естественных наук (университет Тохоку), директор Литературного музея города Сэндай, выпустил девять сборников стихотворений.

Из сборника «В круговороте времени» («Токи-но мэгури-ни»):

Photograph は「写真」にあらず端的に「時間の剥製」とだれか言ひけり

Фотографу ва	Кто-то сказал,
Сясин-ни арадзу	Что фото по-английски –
Тантэкини	Просто «чучело времени».
Дзикан-но хакусэй	А по-японски –
То дарэ ка иикэри	«отражение реальности»
	[Коикэ, 2008. С. 27]

Пятистишие построено на противопоставлении японского и английского слов. Коикэ Хикару записывает английское слово Photograph не азбукой *катакана*, как это принято в японском языке, а берет слово в оригинале, что придает стихотворению новизну и оригинальность. Глагол 言う *иу* «говорить» используется в форме старописьменного языка 言ひけり *иикэри* «говорил, сказал» для выражения прошедшего времени.

Нагата Кадзухиро 永田和宏 (род. 12.05.1947). Поэт *танка*, эссеист, цитолог, профессор промышленного университета Киото, почетный профессор университета Киото, лауреат десяти литературных премий. Ранее возглавлял журнал «Башня», издал более десяти сборников *танка*.

Из сборника «Фаренгейт» («Каси»):

雪降れる範囲を灯りは囲いつつバス停留所トトロは来ない

Юкифурэру	Снег идет.
Ханъи-о томори ва	На освященном пятачке
Какоицуцу	Стою на остановке.
Басутэйрю:дзё	Тоторо не приходит
Тоторо ва конай	[Нагата, 2005. С. 30].

Используется прием *хонкадори* – «аллюзия». Автор *танка* Нагата Кадзухиро обращается к известному всем аниме-фильму Хаяо Миядзаки «Тоторо». «Освещенный пятачок» сразу рождает в голове знакомую сцену, где главная героиня ждет автобус на остановке под дождем.

Наблюдается явный отход от традиции, поскольку в стихотворении должна присутствовать аллюзия на известные стихотворения прославленных мастеров прошлых лет.

白鳥の胸につゆけきぬばたまの<石炭袋>(ユール・サック)か まだ秋は、まだ

Хакутё:-но
Мунэ-ни цуюкэки
Нубатама-но
Ю:ру сакку ка
Мада аки ва, мада

На груди у Лебедя
Словно от слез темное пятно –
«Угольный Мешок»
Все еще осень,
Все еще... [Нагата, 2005. С. 96]

Используется традиционный постоянный эпитет *макура-котоба* «слово-изголовье» *ぬばたま* *нубатама-но* (букв. «черный, как ягоды тута»). Поскольку *ぬばたま* *нубатама-но* описывает черные вещи, поэт прибегает к нему для описания темной туманности Угольный Мешок в созвездии Лебедь. Если посмотреть на звездную карту, то созвездие само по себе очертаниями напоминает лебедя, а туманность действительно представляет собой темное пятно, которое находится словно на груди у лебедя.

Отмечается отступление от правил: одновременно используется *киго* «сезонное слово» осени *つゆけき цуюкэки* «мокрый от росы» и прямое упоминание сезона *秋 аки* «осень».

Ооцудзи Такахиро 大辻隆弘 (род. 25.08.1969). Поэт *танка*, учитель японского языка в старшей школе, преподаватель университета 皇學館 Ко:гаккан, публикуется в журнале «Будущее» («*Мирай*»), издал более десяти сборников стихотворений.

Из сборника «Обнимающие рифмы» («*Хо:ё:ин*»):

黄砂ふる朝に「魔王」を届け来るそらみつヤマト宅急便は

Ко:са фуру
Аса-ни мао:-о
Тодокэкуру
Сорамицу Ямато
Таккю:бин ва

Пыльным утром
Отправляю сборник
«Сатана»
Экспресс-почтой «Ямато»,
Как страна, что видна с небес
[Като, 2013. С. 95].

Постоянный эпитет *макура-котоба* «слово-изголовье» используется для придания *танка* комического оттенка. «Сатана» – сборник *танка* Цукамото Кунио (1920–2005). «Видимый с небес» (*そらみつ сорамицу*) – *макура-котоба* к топониму Ямато. Древнее «слово-изголовье» используется по отношению к компании по экспресс-доставке на дом с названием «Ямато». За счет этой разницы создается комичная ситуация (*そらみつヤマト сорамицу Ямато* – букв. «страна, которую видно с небес»).

Использование данного тропа основано на связи не по смыслу, а по звуку [Като, 2013. С. 95].

Сэмба Рюэй 仙波龍英 (30.03.1952 – 10.04.2000). Поэт *танка*, писатель, издал два сборника стихотворений, два романа.

Из сборника «Цветочный магазин на краю кладбища» («*Ботиура-но ханая*»):

ひら仮名は凄まじきかなはははははははははは母死んだ

Хирагана ва
Сусамадзикикана
Хахахахахаха
Хахахаха
Хаха синда

Хирагана
Страшно забавна:
Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха!
Мама?!
Мама умерла [Като, 2013. С. 101]

Пример использования омонимической метафоры *какэкотоба*. Знаки *はははははははは* *хихахахахахаха* обозначают смех и в то же время горький зов: *母母母母 хахахахахаха* «Мама, мама, мама, мама!» – обращение к умершей матери. Прием *какэкотоба* удваивает не столько смысл стихотворения, сколько эмоции в нем. Омонимическая метафора

какэктоба не создает «двойное дно», как должно быть в классической *танка*, скорее она представляет игру слов с целью наложения противоположных смыслов.

Тавара Мати 俵万智 (род. 31.12.1962). Поэт, эссеист, писательница, переводчик, занимается общественной деятельностью. Наиболее известен ее сборник «Праздник салата» («Сарада кинэнби», 1987), который имел невероятный успех у читателей и привлек внимание к увядшему к тому времени жанру пятистиший.

Из сборника «Ладони ветра» («*Кадзэ-но тэ-но хира*»):

「あい」という言葉で始まる五十音だから傷つくつくづくぼうし

Ай то иу

Котоба-дэ хадзимару

Годзю: он

Дакара кидзуцуку

Цукуцукубо:си

Как больно ранит сердце

Поющая цикада

Ведь даже азбука

Со слова «ай» берет начало –

Любовь звучит вот так же ¹

Метафора *какэктоба* используется как игра слов, основанная на омонимии. Имеются в виду первые два знака японского алфавита あ а, い и, которым соответствует слово 愛 *ай* со значением «любовь». Не зря поэтесса записывает слово あい *ай* азбукой, чтобы сохранить каламбур. В данном случае прием *какэктоба* не несет большой смысловой нагрузки.

Из сборника «Праздник салата»:

「また電話しろよ」「待ってろ」いつもいつも命令形で愛を言う君

Мата дэнва

Сиро ё маттэро

Ай-о иу кими

«Перезвони мне»

«Подожди»

Ицумо ицумо

Мэйрэй катати-дэ

Постоянно приказами

Свою любовь мне

Выражаешь ты [Там же].

Используется грамматический прием *тайгэндомэ*, основанный на использовании в конце стихотворения неспрягаемой части речи *тайгэн* (имени). В данном случае *тайгэн* выражен местоимением 君 *кими* «ты» (стихотворение построено как распространенное глагольное определение к местоимению). Постепенно разворачивая свою мысль, Тавара Мати концентрирует все внимание на конце стихотворения и определяемом слове *кими* «ты», т. е. на возлюбленном лирической героини. В стихотворении используются грубые формы разговорного языка.

Фукусима Ясуки 福島泰樹 (род. 25.03.1943). Поэт *танка*, декламатор, рассказчик, преподаватель университета Васэда, издал 25 сборников стихотворений. Является настоятелем буддийского храма 法華宗本門流法昌寺 Хоккэсю:хонмонрю: Хо:сё:дзи в Токио.

Из сборника «Этика. После 1969 г.» («Этика. 1969 нэнъико:»)

少女おんなとなりしかなかなかなくして季節おくれの桃食っておる

Сё:дзённа

Нарисиканакана

Канасикутэ

Кисэцуокурэ-но

Момо куттэору.

Вместе с цикадами

Девочка грустно вздыхает:

«Ах!» –

Взрослеет.

Ест спелый персик

[Като, 2013. С. 99]

В стихотворении содержится омоним, включающий в себе тройной смысл: восклицание *кана* «Ах!» накладывается на прилагательное 悲しい *канасий* «грустный, печальный», частью слова *канасий* является *канакана* «цикада». Печаль девушки, которая становится взрослой, ассоциируется с плачем цикады. Троп *какэктоба* представляет пример тра-

¹ Тавара Мати-но тёкорэ:то боккусу [俵万智のチョコレートボックス]. Коробка конфет Тавара Мати, официальный сайт Тавара Мати. URL: <http://www.gtpweb.net/twr/sakuhin.htm> (дата обращения 04. 09.2016).

диционного использования данного художественного приема. Указан и сезон: *киго* – цикада, следовательно, время года – позднее лето.

Яманака Мио 山中千瀬 (род. 15.03.1990). Поэт *танка*, член литературного общества поэзии *танка* «Рицу», член объединения поэтов *танка* «Мех золотой рыбки» («Кингё фа:»). Из сборника «Танка Васэда» («Васэда *танка*»):

こっぱみじん みじんこ じんこうしば しばし 待てば君寄りの駅に着きます

Коппамидзин

Мидзинко

Дзинко: *сиба*

Сибаси

Эки-ни цукимасу

«Вдребезги на метр

Рачок-жаброног.

Газон...»

Недолго еще подождать –

И буду рядом с тобой

[Като, 2013. С. 87]

Это *танка* о любви. Лирический герой садится в электричку, думая о предстоящем свидании, и через некоторое время неспешно приезжает на станцию рядом с домом возлюбленной [Като, 2013. С. 88].

В стихотворении нарушен классический ритмический рисунок: превышено регламентированное количество слогов и нарушено чередование слогов 5–7. Данное стихотворение хорошо передает дух современной *танка* – досуговый характер, оригинальность и нечеткое следование основным правилам.

На основании проведенного анализа художественных приемов можно говорить о следующих особенностях современной *танка*.

Современная поэзия *танка* сохранила классическую просодию *онсурицу* (чередование пяти и семи слогов). Однако встречаются и отклонения, как правило, это большее количество слогов в стихотворении и нарушение ритмического рисунка.

Сохраняются традиционные темы японской поэзии *танка*. Вместе с тем появляются и новые темы, как правило, приближенные к бытовой сфере – нередко темой стихотворения становятся заботы повседневной жизни. Продолжается использование сезонного слова *киго*, однако наблюдаются и отклонения от канонов, например непосредственное упоминание сезона в стихотворении или отсутствие *киго* в стихотворении.

Танка пишутся на разговорном языке *кого*, однако есть поэты, использующие формы старописьменного языка. Употребляется большое количество заимствованных слов.

Современные поэты прибегают к классическим художественным приемам *танка*, но частота их использования заметно снижается, наблюдается изменение способов использования таких тропов, как *макура-котоба* «постоянный эпитет» и *дзё* «введение». Также примечательно относительное упрощение приемов *энго* «связанные слова» и *какэкотоба* «омонимическая метафора». Прием *тайгэндомэ* (завершение стихотворения неспрягаемой частью речи) остается востребованным и активно используется современными поэтами.

Современные *танка* представляют собой легкую форму лирического самовыражения, не требующую определенных знаний и специальной подготовки ни для их написания, ни для их понимания. Они не утратили своей художественности, однако представляют не элитарное, а массовое искусство.

Список литературы

Странный ветер. Современная японская поэзия. М.: Иностр. лит., 2003. 476 с. (на рус. яз.)
Нагата Кадзухиро. Касю. Гэндай *танка* бунко [永田和宏。歌集・現代短歌文庫。東京：砂子屋書房]: Сб. стихотворений. Библиотека современной *танка*. Токио: Сунагоясёбо, 2005. 225 с. (на япон. яз.)

Кавано Юко. Касю. Гэндай танка бунко [河野裕子. 歌集・現代短歌文庫. 東京: 砂子屋書房]: Сб. стихотворений. Библиотека современной *танка*. Токио: Сунагоясёбо, 2013. 157 с. (на япон. яз.)

Като Дзиро. Танка-но доа [加藤治郎. 短歌のドア・現代短歌入門. 東京: 角川学芸出版]. Дверь в *танка*. Токио: Кадокава гакугэй сюппан, 2013. 233 с. (на япон. яз.)

Коикэ Хикару. Касю. Гэндай танка бунко [小池光. 歌集・現代短歌文庫. 東京: 砂子屋書房]: Сб. стихотворений. Библиотека современной *танка*. Токио: Сунагоясёбо, 2008. 196 с. (на япон. яз.)

Материал поступил в редколлегию 07.09.2016

Nataliya V. Kutafeva, Valeriya A. Yankovskaya

Novosibirsk State University
2 Pirogova Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

natasha7362@mail.ru

TRANSLATIONS OF MODERN TANKA POETRY

The article describes the peculiarity of modern *tanka* on the base of analysis of 100 *tankas* that were translated into Russian language for the first time. *Tanka* is a genre of Japanese poetry. It is a thirty-one syllable poem with 5-7-5-7-7 metrical form. The criteria of selecting *tankas* for translation were time frames (all poets are our contemporaries) and poetic activity (authors were prizewinners of national *tanka*'s competition). Eight poems published in the article represent stylistic devices used by modern poets.

Modern Japanese poetry is simplified version of classical *tanka*. It is still popular and it can be said that *tanka* is prospering in modern Japan. Traditional themes of classic Japanese *tanka* poetry are still used. But at the same time new themes appear too, for example themes of everyday life's problems. As a rule, modern *tankas* are written in *kougo*, but there are poets who use old Japanese's forms. One of the peculiarities of modern *tanka* is a great number of borrowings.

Classical *tanka* poetry's prosody was not changed, but there are differences in modern *tanka* such as breach of metrical form and a larger number of syllables.

Modern *tanka* did not lose their artistry, but in our opinion they present not elite art but a type of popular culture.

Keywords: *tanka*, modern Japanese poetry, translation.

References

- Strannyi veter. Strange wind. Modern Japanese Poetry. M.: Inostr. Lit., 2003, 476 p. (In Russ.)
Nagata Kazuhiro. Kashu. Gendai *tanka* bunko [永田和宏. 歌集・現代短歌文庫. 東京: 砂子屋書房]. Anthology. Library of modern *tanka*. Tokyo. Токио: Sunagoyashobo, 2005. 225 p. (In Jap.)
Kawano Yuko. Kashu. Gendai *tanka* bunko. [河野裕子. 歌集・現代短歌文庫. 東京: 砂子屋書房]. Anthology. Library of modern *tanka*. Tokyo: Sunagoyashobo, 2013. 157 p. (In Jap.)
Kato Jiro. *Tanka-no doa* [加藤治郎. 短歌のドア・現代短歌入門. 東京: 角川学芸出版]. Door in *tanka*. Tokyo: Kadokawa gakugei shuppan, 2013. 233 p. (In Jap.)
Koike Hikaru. Kashu. Gendai *tanka* bunko [小池光. 歌集・現代短歌文庫. 東京: 砂子屋書房]. Anthology. Library of modern *tanka*. Tokyo: Sunagoyashobo, 2008. 196 p. (In Jap.)
Tawara Machi-no chokore:to bokusuu [俵万智のチョコレートボックス]. Tawara Machi's box of chocolate, site of Tawara Machi. URL: <http://www.gtpweb.net/twr/sakuhin.htm> (date of use 04.09.2016). (In Jap.)